



Il sottoscritto/a \_\_\_\_\_Valentina Di Francesco\_\_\_\_\_, ai sensi degli art.46 e 47 DPR 445/2000, consapevole delle sanzioni penali previste dall'art.76 del DPR 445/2000 e successive modificazioni ed integrazioni per le ipotesi di falsità in atti e dichiarazioni mendaci, dichiara sotto la propria responsabilità

Settore Scientifico Disciplinare: ANGL-01/C Lingua, traduzione e linguistica inglese  
L-LIN/12 – LINGUA E TRADUZIONE – LINGUA INGLESE

ATTIVITÀ DI RICERCA

01/03/2025-attualmente  
Università degli Studi di Ferrara  
Dipartimento di Studi Umanistici

**Assegno di Ricerca**  
ANGL-01/C (ex ssd L-LIN/12)  
Titolo della ricerca: IN-CLA didattica inclusiva per l'apprendimento dell'inglese L2 attraverso tecnologie audiovisive e linguaggi specialistici. Responsabile scientifica: Prof.ssa Eleonora Federici.

01/03/2024-28/02/2025  
Università degli Studi di Ferrara  
Dipartimento di Studi Umanistici

**Assegno di Ricerca PRIN**  
ANGL-01/C (ex ssd L-LIN/12)  
Titolo della ricerca: LA TRADUZIONE E LA COMUNICAZIONE TURISTICA IN LINGUA INGLESE DIETALY – DESTINAZIONE ITALIA IN LINGUA INGLESE NEGLI ANNI. Responsabile scientifica: Prof.ssa Eleonora Federici.

01/03/2023-29/02/2024  
Università degli Studi di Ferrara  
Dipartimento di Studi Umanistici

**Assegno di Ricerca PRIN**  
ANGL-01/C (ex ssd L-LIN/12)  
Titolo della ricerca: LA TRADUZIONE E LA COMUNICAZIONE TURISTICA IN LINGUA INGLESE DIETALY – DESTINAZIONE ITALIA IN LINGUA INGLESE NEGLI ANNI. Responsabile scientifica: Prof.ssa Eleonora Federici.

PARTECIPAZIONE A  
PROGETTI DI RICERCA

marzo 2024 - marzo 2026

Progetto 5X1000 Unife - "Uso e abuso delle metafore: uno studio su come le metafore modificano la nostra percezione. Una prospettiva cross-linguistica nel contesto dei discorsi sui migranti." Responsabile: Dott. Dario Del Fante, Università degli Studi di Ferrara.

marzo 2023 - attualmente

Progetto PRIN DIETALY Destination Italy in English Translation and Language over the Years, Coordinatrice Prof.ssa Eleonora Federici.

2024 - attualmente

Partecipazione alle attività CLA WP 2 ALLEANZA EUROPEA COLOURS – "Collaborative innOvative sUstainable Regional univerSities":  
  
- European Day of Languages: attività CLA e COLOURS (Bloom Hub), 26/09/2024.  
  
- Virtual Journey Week, 18/11/2024 - 22/11/2024.

2024 - attualmente

Partecipazione alle attività di ricerca unità CLA Unife con CLARIN, coordinato dalla Prof.ssa Eleonora Federici, Referente dott. Dario Del Fante.

|                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| marzo 2023                                                                                                        | Progetto FIR IRONBRIDGE (2021-2023), Coordinatrice Prof.ssa Eleonora Federici.                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>ISTRUZIONE E FORMAZIONE</b>                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 2019-2023<br>Università di Bologna Alma Mater<br>Studiorum – Campus Forlì<br>Dip. Interpretazione<br>e Traduzione | Dottorato, 35° ciclo Interpretazione, Traduzione e Interculturalità<br>Titolo tesi (ssd L-LIN/12): <i>Audience Attitudes towards Simil Sync: a Pilot Study</i> .<br>Tutor: Prof.ssa Delia Chiaro e co-tutor Prof.ssa Rachele Antonini (23/06/2023).                                                                                  |
| 2023                                                                                                              | Concorso Ordinario Scuola Secondaria di Secondo Grado.                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| maggio 2017 - marzo 2018                                                                                          | Stage di traduzione e collaborazioni presso agenzia di sottotitolazione NAPIS – Sottotitoli elettronici (Roma). (Film di circuito sottotitolati: <i>Weirdos</i> , Bruce McDonald; <i>Investigating Paradise</i> , Merzak Allouache; <i>Secret Ingredient</i> , Gjorce Stavreski).                                                    |
| 2016-2017                                                                                                         | Master – Corso di Alta Formazione professionale in Traduzione e Adattamento Cinetelevisivo presso SS.MM.LL. Gregorio VII, Roma.                                                                                                                                                                                                      |
| gennaio-marzo 2016                                                                                                | Erasmus+ Traineeship presso QSC Quality Communication Service agenzia traduzione, Ourense (Spagna).                                                                                                                                                                                                                                  |
| 2015<br>Università degli Studi di Macerata                                                                        | Laurea Magistrale in Lingue Moderne per la Comunicazione e la Cooperazione Internazionale (classe LM 38)<br>Tesi in traduzione audiovisiva dal titolo: "Sottotitolazione e <i>fansubbing</i> : analisi di sottotitoli amatoriali della web serie spagnola <i>Malvivendo</i> ". Relatrice: Prof.ssa Claudia Breviglieri (01/07/2015). |
| gennaio - aprile 2015                                                                                             | Stage di traduzione presso Casa Editrice Solfanelli (CH), specializzata in ambito linguistico, letterario e testi universitari, gennaio-aprile. (Traduzione dell'opera di Ramiro de Maetzu con conseguente pubblicazione e supervisione del prof. Francesconi, UniMc).                                                               |
| 2013-2014                                                                                                         | Erasmus Studio, Universidad Pablo de Olavide, Siviglia (Spagna).                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 2012<br>Università degli Studi de L'Aquila                                                                        | Laurea Triennale in Lingue e Mediazione Culturale (classe L-12)<br>Tesi in traduzione di testi pubblicitari multimediali dal titolo: "A.I.D.A. no solo una obra lírica. Estudio contrastivo de las publicidades actuales españolas e italianas".<br>Relatore: Prof. Juan Carlos Barbero Bernal (29/11/2012).                         |

2009  
Liceo Classico G.B. Vico, Chieti

Maturità Classica (14/07/2009).

### **ALTRA FORMAZIONE**

(Summer School, Corsi di  
aggiornamento, Certificazioni)

15-17/05/2025  
Università degli Studi di Macerata

Accessibility to media, entertainment and cultural heritage: Histories, paradigms, and revolutions.

12/03/2025  
Università degli Studi di Ferrara  
Dip. Architettura

Seminario Elementi di Comunicazione Inclusiva (Unife Inclusiva) - Comunicazione e disturbi specifici dell'apprendimento. Introduzione ai DSA, metodi di compensazione, formazione del personale e buone pratiche di comunicazione.

26/02/2025  
Università degli Studi di Ferrara  
Dip. Architettura

Seminario Elementi di Comunicazione Inclusiva (Unife Inclusiva) - Introduzione a ipovisione e cecità, modalità alternative di lettura e comunicazione.

29-31/01/2025  
Università degli Studi di Tor  
Vergata, Roma

AIA Winter School: *Passages, Migrations, Transitions*.

17/01/2025  
Università degli Studi di Roma  
Tre, Roma

AIA & AI. Scenari dell'intelligenza artificiale.

16/10-06/11/2024

Corso online "Tradurre per il Turismo", agenzia di traduzione Word in Progress, Torino (8 ore, a cura di Marta Ferrari).

27/09/2024  
Università degli Studi di Ferrara  
Dip. Architettura

Intelligenza Artificiale per il turismo – Sfide ed Opportunità.

09-12/07/2024  
Università degli Studi "G.  
d'Annunzio" Chieti-Pescara

AIA Summer School: *Place, Space and Identity in the Anglophone World Linguistic, Literary and Cultural Insights*.

12-16/06/2023  
Università degli Studi di Modena e  
Reggio Emilia

Summer School *Digital Humanities and Digital Communication: AI and (new) literacies*. Presentazione Poster "Digital Humanities for Tourism Communication in touristic promotional materials".

24-25/11/2021  
Università La Sapienza, Roma

Translators as authors: Creativity in media localization.

|                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                          |
|----------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 4/11-17/12/2020                                                                              | Corso online "Traduzione e Adattamento dialoghi in simil sync" presso agenzia Word in Progress, Torino (12 ore, Responsabile formazione: Cristina Rizzo).                                                                                |
| 2018-2019<br>Università La Sapienza, Roma                                                    | Ottenimento Crediti Formativi per accesso al Concorso Ordinario per Scuola Superiore di primo e secondo grado (24 CFU).                                                                                                                  |
| 17-18/02/2017                                                                                | Corso di aggiornamento Adattatori e Dialoghisti cinetelevisivi presso Casa delle Traduzioni, Roma, con il patrocinio della SIAE e AIDAC (tenuto da Orietta Olivetti, Eleonora Di Fortunato, Elena Di Giovanni).                          |
| <b>CERTIFICAZIONI</b>                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                          |
| 2019                                                                                         | Certificazione linguistica di spagnolo DELE <i>Instituto Cervantes</i> (livello C1).                                                                                                                                                     |
| 2016                                                                                         | Certificazione in Didattica dell'italiano a stranieri CEDILS, Università Ca' Foscari, Venezia.                                                                                                                                           |
| <b>ATTIVITÀ DIDATTICA</b>                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                          |
| Marzo-maggio 2026<br><b>Affidamento incarico</b>                                             | Modulo (ciclo di seminari ad integrazione didattica) "L'inglese L2 tra linguaggi specialistici e multimodalità" (15 ore) per C.d.S. Scienze dell'Educazione (L-19), Dipartimento di Studi Umanistici, Università degli Studi di Ferrara. |
| Ottobre-novembre 2025<br><b>Affidamento incarico</b>                                         | Conferenze scientifico-didattiche dal titolo: "Introduzione alla morfologia e lessicologia" per C.d.S. Lingue e Letterature Moderne (L-11), Dipartimento di Studi Umanistici, Università degli Studi di Ferrara.                         |
| 17/02/2025 - 30/09/2025<br><b>Titolarità docenza</b>                                         | Contratto di insegnamento "Lingua Inglese B2" per C.d.S. Biologia Molecolare, Genomica e Biodiversità (LM-6), 32 ore, presso Dipartimento di Scienze della vita e biotecnologie, Università degli Studi di Ferrara.                      |
| Ottobre-novembre 2024<br><b>Affidamento incarico</b>                                         | Modulo (ciclo di seminari ad integrazione didattica) "Lingua Inglese I" (25 ore) per C.d.S. Lingue e Letterature Moderne (L-11), Dipartimento di Studi Umanistici, Università degli Studi di Ferrara.                                    |
| <b>Docenza Laurea Magistrale<br/>Lingue e Letterature Straniere e<br/>Corso di Dottorato</b> |                                                                                                                                                                                                                                          |
| 2026                                                                                         | "The art of citing": Who cites whom and why it matters", lezione di Academic English for PhD students, IUSS Università di Ferrara, 15/04/2026.                                                                                           |
| 2026                                                                                         | "Practicing translation for dubbing", seminario nel Corso di studio Lingue e Letterature Straniere (LM-37) per corso di lingua inglese I della prof.ssa Eleonora Federici (LM-traduzione), 16/04/2026.                                   |
| 2025                                                                                         | "The art of citing: a miniguide to citation styles and reference management tools", lezione di Academic English for PhD students, IUSS Università di Ferrara, 15/04/2025.                                                                |

**Supporto alla Didattica per  
corsi di Inglese 1° anno 3°  
anno, Manager degli Itinerari  
Culturali**

|      |                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 2025 | "AVT workshop on scripts and dubbing", seminario nel Corso di studio Lingue e Letterature Straniere (LM-37) per corso di lingua inglese I della prof.ssa Eleonora Federici (LM-traduzione), 15/04/2025.                                                                  |
| 2025 | "AVT workshop on scripts and dubbing" e "the translation of titles: beyond the linguistic translation", seminario nel Corso di studio Lingue e Letterature Straniere (LM-37) per corso di lingua inglese I della prof.ssa Eleonora Federici (LM-traduzione), 11/04/2025. |
| 2025 | "Subtitling: basic tips and practical activity", seminario nel Corso di studio Lingue e Letterature Straniere (LM-37) per corso di lingua inglese I della prof.ssa Eleonora Federici, 11/03/2025.                                                                        |
| 2024 | "The Simil Sync Technique: An Italian Audiovisual Translation Modality Between Voice-over and Dubbing", Giornate della Traduzione, Università degli Studi di Ferrara, 08/11/2024.                                                                                        |
| 2024 | "Multimedia and Audiovisual Texts", seminario nel Corso di studio Lingue e Letterature Straniere (LM-37) per corso di lingua inglese I della prof.ssa Eleonora Federici (LM-traduzione), 24/10/2024.                                                                     |
| 2024 | "EAP in practice", lezione di Academic English for PhD students, IUSS Università di Ferrara, 17/05/2024.                                                                                                                                                                 |
| 2024 | "Journalism: analysis and case-study", seminario nel Corso di studio Lingue e Letterature Straniere (LM-37) per corso di lingua inglese I della prof.ssa Eleonora Federici (LM-traduzione), 02/05/2024.                                                                  |
| 2024 | "Advertising: analysis and case-studies", seminario nel Corso di studio Lingue e Letterature Straniere (LM-37) per corso di lingua inglese I della prof.ssa Eleonora Federici, 21/03/2024.                                                                               |
| 2024 | "Subtitling: basic tips and practical activity", seminario nel Corso di studio Lingue e Letterature Straniere (LM-37) per corso di lingua inglese I della prof.ssa Eleonora Federici, 08/03/2024.                                                                        |
| 2023 | "Discourse analysis and Critical Discourse analysis", seminario nel Corso di studio Lingue e Letterature Straniere (LM-37) per corso di lingua inglese I della prof.ssa Eleonora Federici, 19/10/23.                                                                     |
| 2025 | laboratorio "Translation and contemporary novels", Corso di studio Lingue e Letterature Moderne (L-11) per corso di lingua inglese III della prof.ssa Eleonora Federici, 23/10/2025.                                                                                     |
| 2024 | laboratorio "Contrastive analysis in translation", Corso di studio Lingue e Letterature Moderne (L-11) per corso di lingua inglese III della prof.ssa Eleonora Federici,                                                                                                 |

|                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|---------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                         | 24/10/2024.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| 2024                                                    | laboratorio "How to approach grammar exercises (reading comprehension)", Corso di studio Manager degli Itinerari Culturali per corso di lingua inglese della prof.ssa Eleonora Federici, 17/05/2024.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| 2024                                                    | laboratorio "How to approach grammar exercises (gap fill)", Corso di studio Manager degli Itinerari Culturali per corso di lingua inglese della prof.ssa Eleonora Federici, 07/05/2024.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 2024                                                    | seminario "Text analysis of tourist texts: guide vs. brochure", Corso di studio Manager degli Itinerari Culturali per corso di lingua inglese della prof.ssa Eleonora Federici, 19/03/2024.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| 2024                                                    | seminario "Analysis of tourism communication between written text and website", Corso di studio Lingue e Letterature Moderne (L-11) per corso di lingua inglese I della prof.ssa Eleonora Federici, 19/03/2024.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 2023                                                    | "lingua Inglese I", Corso di studio Lingue e Letterature Moderne per corso di lingua inglese della prof.ssa Eleonora Federici, 16/05/23.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| 2023                                                    | "lingua Inglese III", Corso di studio Lingue e Letterature Moderne per corso di lingua inglese della prof.ssa Eleonora Federici, 27/04/23.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>Correlazioni tesi di laurea<br/>(lingua inglese)</b> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>2023-attualmente</b>                                 | <p>Correlazione tesi di laurea triennale e di laurea magistrale:</p> <p>L-11 - 34 tesi ca., tra le quali: Il multicultural London English: uno studio della sua nascita e delle caratteristiche principali; I toni del Krio English Analisi linguistica della parlata creole in Sierra Leone; Canti di libertà e identità: Un'esplorazione delle origini storiche giamaicane, dell'impatto della lingua creola e della musica Reggae sulla società e sull'identità della Giamaica; Drag It Up: Between Ballroom Culture and Drag Consciousness in Today's Media; L'evoluzione del linguaggio specialistico inglese e le sue applicazioni in ambito ingegneristico; La lingua inglese per il turismo 4.0 tra sostenibilità e digitalizzazione (L-15); L'inglese come linguaggio specialistico nel turismo: analisi linguistica e multimodale del sito web "Ferrara Terra e Acqua"; La globalizzazione e l'ecolinguistica: la lingua inglese all'interno del discorso climatico; L'inglese come lingua globale: l'impatto sulle comunità di Londra; Dal linguaggio di strada ai meme: l'evoluzione dello slang nella lingua inglese dalle origini ai nuovi media; Voci di Confine: il Chicano English e l'Identità Chicana in Borderlands/La Frontera; Aviation English: una lingua per volare Analisi e studio linguistico della lingua franca dell'aviazione; Dal corpo oggettivato alla bellezza autentica: il femvertising come nuova strategia pubblicitaria nella campagna 'Real Beauty' dell'azienda Dove; L'intelligenza artificiale nell'apprendimento, traduzione e comunicazione della lingua inglese: analisi critica dell'impatto sull'interazione utente e sull'autenticità linguistica; POLARI: glottologia dell'antilingua della comunità lgbt+; Linguaggio nei Caraibi: analisi del creolo attraverso Wide Sargasso Sea; Il Medical English nella documentazione scientifica: un'analisi comparata del caso Efsitora; L'inglese per il turismo in corea del sud (L-15).</p> |

LM-37: La Discourse Analysis nell'ambito della Brexit; S. Miller Gearhart *The Wanderground*; *One Gallant Rush* di Peter Burchard, traduzione e commento di alcuni capitoli; Lo sviluppo del turismo, le sue evoluzioni e analisi dei supporti turistici con particolare riferimento alla promozione e traduzione turistica della città di Bologna; "Louisa, Please Come Home" di Shirley Jackson: una proposta di traduzione; Dal mondo di Tea a quello anglosassone: proposta di traduzione di "Perché non vinco sempre io?"; Pubblicità controverse: un'analisi critica.

## PUBBLICAZIONI

Di Francesco, V., Sileo, A. (2025). Simil Sync/Linear Sync: Past, Present, and Future. *Journal of Audiovisual Translation*, 8(2), 1–22. <https://doi.org/10.47476/jat.v8i2.2025.360> [ISSN 2617-9148].

Del Fante, D. e Di Francesco, V. (in stampa). "Evaluation in Tourism Discourse: A Corpus-Assisted Study of Institutional Promotion of the Emilia-Romagna Adriatic Coast in English and Italian (1960s–1990s)". In Katan, David and Federici Eleonora (eds.) *Evolving tourism Narratives in English: Communication and Destination Design in Emilia-Romagna and Salento (1960-2020)*. *Cultus* 18,1 Special Issue [ISSN 2035-2948].

Di Francesco, V. (2025). "Performance(s) of voice actors in the simil sync technique: the other side of dubbing". In Magazzù, Giulia, and Sileo, Angela (eds.) *Adapting Alterity in Anglophone Scenarios*. Delaware: Vernon Press, pp. 61-80. [ISBN [979-8-8819-0150-9](https://doi.org/10.1007/978-8-8819-0150-9)].

Di Francesco, V. (2024). "Voices from Conflicts: Voice-Over and Simil Sync in Italian Television News Reports". In Anselmo, Anna, Grego, Kim and Musolff Andreas (eds.) *The Language of War: Lexicon, Metaphor, Discourse / Il linguaggio della guerra: lessico, metafora, discorso. Lingue Culture Mediazioni / Languages Cultures Mediation – LCM* 11 (2): 123-143. [DOI: [10.7358/lcm-2024-002-difv](https://doi.org/10.7358/lcm-2024-002-difv)].

Di Francesco, V. (2023). *Audience Attitudes towards Simil Sync: A Pilot Study* [Unpublished doctoral dissertation]. Alma Mater Studiorum – University of Bologna.

Rossato, L. e Di Francesco, V. (2022). "Cloud Dubbing: Aspetti collaborativi nel settore del doppiaggio". In Agorni, Mirella and De Bonis, Giuseppe (eds.) *Collaboration in translation: from training to platforms and publishing*. Napoli: Paolo Loffredo Editore, pp. 101-116. [ISBN [979-12-81068-04-9](https://doi.org/10.1007/979-12-81068-04-9)].

Di Francesco, V. (2021). "A Circular Analysis of the Italian Simil Sync Technique: The Case of the Reality Game Show *The Circle* on Netflix". In Sileo, Angela (ed.) *Audiovisual Translation as Trans-Creation - A Collection of Essays*, Roma: UniversItalia, pp. 181-209. [ISBN [978-88-3293-476-2](#)].

## RELAZIONE A CONVEGNI E SEMINARI

10-12 settembre 2026  
Università di Roma Foro Italico

(paper accettato) "Introducing Inclusive Audiovisual Strategies for English L2 Acquisition in LSP learning: two case studies at the University of Ferrara" in *XIX CercleS Conference 2026* (con Eleonora Federici).

25-26 giugno 2026  
Università Ca' Foscari Venezia

(paper accettato) "English learning and Specific Learning Disorders/Difficulties: a case study on students' perceptions in *XIV Convegno internazionale AICLU 2026 Nuovi apprendenti, nuove sfide, nuove modalità e nuove aspettative*.

18-19 maggio 2026  
Università Ca' Foscari Venezia

"Destination Italy in English Language and Translation Over the Years, 1960-2000: Unife" in *Tourism Communication Across Time and Space: Languages, Cultural Mediations, and Historical Developments* - PRIN DIETALY Final Conference (online) (con Ilaria Iori, Università degli Studi di Ferrara).

27 aprile 2026  
Scuola Superiore Mediatori Linguistici UniverMantova  
Università Modena e R. Emilia

"An introduction to dubbing and simil sync: Theory, practice and genre-specific challenges in Seminario su invito.

23-24 aprile 2026  
Università di Palermo

"Remapping Audience Studies in the AI era: Audience reception and perception in the Italian scenario in *AI & AVT Conference* (con Angela Sileo, Università San Raffaele, Roma).

27-28 febbraio 2026  
Università del Salento

"Mind the gap! The challenges of archive material for the promotion of Emilia Romagna over the years" in *Destination Italy: Narratives, Translation, and Tourism Discourse Across Time* – PRIN.

08-10 ottobre 2025  
University of Applied Sciences  
Ventspils, Latvia

"Beyond Words in LSP Learning: Designing Inclusive Audiovisual Strategies for English L2 Acquisition and the Case of the University of Ferrara" in *Beyond Words: (Inter)lingual Reflections in Practice* (con Eleonora Federici) – Alleanza COLOURS.

24-26 settembre 2025  
Univerzita Mateja Bela  
Banská Bystrica, Slovakia

"Voice-over styles and vocal performances in Italian Television Newscasts: Analyzing Audiences' Attitudes" in *T.I.C. Conference - Translation, Interpreting and Culture 2025: Translators, Interpreters, and Society conference*.

|                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 11-13 settembre 2025<br>Università degli Studi di Torino                                                                       | "This is Space Tourism rather than Space Exploration": Multimodal Representations of Space Tourism in Instagram Reels on Blue Origin's April 2025 Mission", in <i>32<sup>nd</sup> AIA Conference "Human, Humane, Humanities. Voices from the Anglosphere.</i>                               |
| 12-13 dicembre 2024<br>Università degli Studi di Palermo<br>Dip. Scienze Umanistiche                                           | "From Print Tourism Promotional Texts to the Audiovisual Promotion: Emilia-Romagna across the Media" in <i>New Technologies in Audiovisual Translation and Accessible Tourism: Transforming Training for the Future</i> , 7 <sup>th</sup> Symposium.                                        |
| 14-15 novembre 2024<br>New York Palace Budapest Hotel<br>Budapest, Hungary                                                     | "Simil Sync Between Dubbing and Voice-Over: from Hybridity to Standardisation" in conferenza internazionale <i>Languages &amp; The Media 2024 New Frontiers in Media Localization</i> , 15 <sup>th</sup> International Conference and Exhibition on Language Transfer in Audiovisual Media. |
| 19-20 settembre 2024<br>Università degli Studi di Ferrara<br>Dip. Studi Umanistici                                             | "Learning English through Audiovisual Material: From Film Trailers to Reels" in conferenza <i>3<sup>rd</sup> International ELT Conference.</i>                                                                                                                                              |
| 18-19 giugno 2024<br>Università degli Studi di Ferrara<br>Dip. Studi Umanistici                                                | "Patent Medicine Trade Cards in the 19th century: a linguistic-visual analysis" in conferenza <i>Pandemic Remedies across History. The Cultural and Discursive Representation of Pandemic Remedies Between the XVI and the XX Centuries.</i>                                                |
| 22-24 maggio 2024<br>Universidad de Las Palmas de<br>Gran Canaria<br>Dep. de Filología Moderna,<br>Traducción e Interpretación | "English travels by train: a corpus-based analysis of an Italian on-board magazine" in conferenza internazionale <i>15th International Corpus Linguistics Conference CILC2024.</i>                                                                                                          |
| 10 novembre 2023<br>Università degli Studi di Ferrara<br>Dip. Studi Umanistici<br>Dip. di Architettura                         | "Per una mappatura della comunicazione turistica in Emilia-Romagna" (in collaborazione con Dario Del Fante) in conferenza PRIN <i>From Mass Tourism to Slow Sustainable Tourism in Emilia-Romagna: Tourism Communication from the 1960s to the 2000s.</i>                                   |
| 11-13 ottobre 2023<br>Università Ca' Foscari, Treviso<br>Dip. Studi Linguistici e Culturali<br>Comparati                       | "Beyond and between dubbing and voice-over: reflections on simil sync" in conferenza internazionale <i>Rewind and fast Forward - Past, present and future scenarios in audiovisual translation.</i>                                                                                         |
| 25-26 novembre 2022<br>Università Tor Vergata, Roma                                                                            | "The Acting Performance(s) in the ASRNL: the Other Side of Dubbing" in conferenza <i>TrAdE III: Adapting Alterity in Anglophone Scenarios.</i>                                                                                                                                              |
| 28 settembre 2022<br>Università Ca' Foscari, Treviso<br>Dip. Studi Linguistici e Culturali<br>Comparati                        | "The Workflow of Dubbing in Virtual Environments: Challenging Future(s)" in Seminario su invito dal titolo <i>Dubbing: Past, Present and Future Scenarios.</i>                                                                                                                              |

03-04 giugno 2022  
Università G. D'Annunzio,  
Pescara  
Dip. Lingue, Letterature e Culture  
Moderne

"Cloud Dubbing as a Global Network for Knocking Down Walls" (in collaborazione con la Prof.ssa Linda Rossato), nel convegno *AudioVisual Translation & Minority Cultures*.

08-09 luglio 2021  
Università di Bologna  
Dip. Interpretazione e Traduzione,  
Forlì Campus

"Modern Knights of the Round Table: What is an Online Focus Group?", in conferenza *Forward Looking, Forward Thinking – Future Research Perspectives at a Time of Uncertainty*, PhD Students Conference.

### **ORGANIZZAZIONE CONVEGNI – COMITATO ORGANIZZATIVO**

26-27 maggio 2025  
Università degli Studi di Ferrara  
Dip. Studi Umanistici

XXIX Seminario AICLU: *Didattica delle Lingue Straniere: nuove tecnologie per una didattica più inclusiva e sostenibile*.

19-20 settembre 2024  
Università degli Studi di Ferrara  
Dip. Studi Umanistici

3rd International ELT Conference: *New Trends in English Language Teaching, Learning and Education*.

18-19 giugno 2024  
Università degli Studi di Ferrara  
Dip. Studi Umanistici

Convegno FIRD: *Pandemic Remedies across History. The Cultural and Discursive Representation of Pandemic Remedies Between the XVI and the XX Centuries*.

10 novembre 2023  
Università degli Studi di Ferrara  
Dip. Studi Umanistici  
Dip. di Architettura

Conferenza PRIN UNITÀ UNIFE: *From Mass Tourism to Slow Sustainable Tourism in Emilia-Romagna: Tourism Communication from the 1960s to the 2000s*.

07 luglio 2023  
Università degli Studi di Ferrara  
Dip. Studi Umanistici

Conferenza FIR: *The Ironbridge Gorge Museums: Tourism Communication and World Heritage Sites*.

### **ATTIVITÀ PRESSO IL CENTRO LINGUISTICO DI ATENEO**

2023 - attuale  
Università degli Studi di Ferrara  
Dip. Studi Umanistici

Oxford Test of English Invigilator Centro Linguistico d'Ateneo,  
Università degli Studi di Ferrara (sede OTE n. IT0048).

2024 - attualmente

PROGETTO BE.IN.UNIFE - BEnessere e INclusione a UNIFE  
Wondermap, corsi e metodi di studio personalizzati e seminari sullo studio della lingua inglese per supportare studentesse e studenti con DSA e disabilità.

|                    |                                                                                                                               |
|--------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 2024 - attualmente | Attività CLA WP2 Alleanza Europea COLOURS:<br>Organizzazione European Day of Languages<br>Organizzazione Virtual Journey Week |
|--------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

**PARTECIPAZIONE A COMITATI  
DI REDAZIONE E REVISIONI**

|                    |                                                                                                                                               |
|--------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 2024 - attualmente | Reviewer (blind peer review) per <i>Linguae &amp; - Journal of Modern Languages and Cultures</i> , Università degli Studi di Urbino Carlo Bo. |
|--------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                    |                                                                                                                                                                                    |
|--------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 2024 - attualmente | Collana Transitions, <i>Collana di studi sulla traduzione e l'interculturalità nei paesi di lingua inglese</i> , direttrice Eleonora Federici, Morlacchi University Press Perugia. |
|--------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

**ALTRE ESPERIENZE  
PROFESSIONALI**

|      |                                                                                                                                                                            |
|------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 2025 | Traduzione per sottotitolazione puntata della serie TV Sandokan per fondazione MUFANT (Museo del Fantastico e della Fantascienza di Torino), in collaborazione con UNICAL. |
|------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                              |                                                                                                                       |
|--------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 29/06-02/07 2022<br>Università di Bologna, Bertinoro<br>(FC) | Graduate Assistant in 2022 <i>International Society of Humour Studies Conference</i> (Convenor Prof.ssa Delia Chiaro) |
|--------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|           |                                                     |
|-----------|-----------------------------------------------------|
| 2021-2022 | Traduttrice per dialoghista del settore doppiaggio. |
|-----------|-----------------------------------------------------|

**APPARTENENZA A SOCIETÀ  
ACCADEMICHE**

|                  |                                           |
|------------------|-------------------------------------------|
| 2024-attualmente | AIA - Associazione Italiana di Anglistica |
|------------------|-------------------------------------------|

|           |                                                        |
|-----------|--------------------------------------------------------|
| 2024-2025 | AELINCO - Asociación Española de Lingüística de Corpus |
|-----------|--------------------------------------------------------|

Ferrara, 18/05/2026

Firma